

Pensées orientale et occidentale : influences et complémentarité

Études réunies par

Alicja Paleta

Dorota Pudo

Anna Rzepka



**PENSÉES ORIENTALE
ET OCCIDENTALE : INFLUENCES
ET COMPLÉMENTARITÉ**

II

**PENSÉES ORIENTALE
ET OCCIDENTALE : INFLUENCES
ET COMPLÉMENTARITÉ
II**

**Études réunies par
Alicja Paleta, Dorota Pudo, Anna Rzepka**



Cracovie

Ouvrage publié avec le concours de l'Institut de Philologie Romane
de l'Université Jagellonne de Cracovie

Critique

Maciej Abramowicz (Université Marie Curie-Skłodowska de Lublin), Urszula Dąmbska-Prokop (Université Jagellonne de Cracovie), Aurélia Dusserre (Université Marseille-Aix), Artur Gałkowski (Université de Łódź), Lila Ibrahim-Lamrous (Université Blaise-Pascal, Clermont-Ferrand), Edyta Jabłonka (Université Marie Curie-Skłodowska de Lublin), Kazimierz Jurczak (Université Jagellonne de Cracovie), Barbara Łuczak (Université Adam-Mickiewicz de Poznań), Jadwiga Miszalska (Université Jagellonne de Cracovie), Iwona Piechnik (Université Jagellonne de Cracovie), Corinne Pierreville (Université Lyon 3 Jean Moulin), Jacek Pleciński (École Supérieure de Philologie de Wrocław), Dario Prola (Université de Varsovie), Anna Sawicka (Université Jagellonne de Cracovie), Ewa Siemienieć-Golaś (Université Jagellonne de Cracovie), Barbara Sosień (Université Jagellonne de Cracovie), Safoura Tork Ladani (Université d'Ispahan), Monika Woźniak (Université de Rome « La Sapienza »)

Rédaction scientifique

Alicja Paleta, Dorota Pudo, Anna Rzepka

Couverture

Tomasz Gawłowski

En couverture: Willem et Johannes Blaeu, *Theatrum orbis terrarum sive atlas novus in quo tabulae et descriptiones omnium regionum editae a Giuljel. et Joanne Blaeu, Volume I, Amsterdam, 1640-[1645]* (fonds de la Bibliothèque Jagellonne de Cracovie)

© Copyright by individual authors, Cracovie 2021

ISBN 978-83-8138-394-3 (druk)
ISBN 978-83-8138-395-0 (on-line, pdf)
<https://doi.org/10.12797/9788381383950>

WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel.: 12 421-13-87; 12 431-27-43
e-mail: publishing@akademicka.pl
Księgarnia internetowa: <https://akademicka.com.pl>

Table des matières

AVANT-PROPOS.....	7
LILIANA ANGHEL Ecriture-reportage et vision impressionniste dans <i>Vers Ispahan</i> , de Pierre Loti	9
NATALIA CZOPEK Panorama sociolinguístico de Timor-Leste.....	39
KATARZYNA DYBEŁ Pierres précieuses – signe contesté de l’Orient dans le <i>Roman</i> <i>d’Eracle</i> de Gautier d’Arras (XII ^e siècle)	57
JOLANTA DYGUL La Persia di Carlo Goldoni	69
XAVIER FARRÉ David Rokeah. De Leópolis a Palestina. La creaci3n de un canon en su traducci3n al catalán	85
MARIA FILIPOWICZ-RUDEK El difícil choque entre el Este y el Oeste en el nacer del nacionalismo gallego	101
JOANNA GORECKA-KALITA Folle d’amour, folle de Dieu : la femme de Potiphar au prisme des cultures	115
MONIKA GURGUL Il Tagikistan sovietico negli scritti di Bruno Jasi3n’ski e Ryszard Kapu’sciński	141
STANISŁAW JASIONOWICZ Leopold Leon Sawaszkiewicz et Ignacy Pietraszewski à la recherche de l’identité orientale des Polonais.....	157

DOROTA PUDO	
Le Maroc francophone en classe du FLE en Pologne : état des lieux et proposition didactique	179
CAROLE SKAFF	
A la recherche de la modernité démocratique occidentale au Proche-Orient.....	201
MAŁGORZATA SOKOŁOWICZ	
« Peut-être penserais-je autrement si j'étais polygame, mahométan et demi-sauvage ! » Le dialogue interculturel dans les <i>Tableaux Algériens</i> de Gustave Guillaumet.....	215
<u>MONIKA SURMA-GAWŁOWSKA</u>	
L'immagine dell'Oriente nella Commedia dell'Arte sull'esempio di commedie e canovacci secenteschi scelti	231
DOROTA ŚLIWA	
Les antithèses dans les « songes » de Mariam, la petite Arabe (1846-1878)	241
Index des noms de personnes.....	263

David Rokeah. De Leópolis a Palestina. La creación de un canon en su traducción al catalán

En el prólogo que precede a la edición en catalán de la selección de poemas del poeta hebreo David Rokeah (Rokeah 1985), el autor de dicho prólogo y asimismo de la selección y de la traducción de os poemas aporta una cita de la poeta Lea Goldberg (también perteneciente a la tradición poética hebrea del siglo XX y una de sus máximas representantes) en la que compara la traducción de poesía con una declaración de amor por teléfono. La persona que recibe esa declaración nota el temblor de la voz, reconoce las palabras pero no ve a la persona (Rokeah 1985). Es decir, le falta el elemento básico, quién pronuncia esas palabras, un elemento completamente ausente, pero latente, en el fondo. Han sido muchos poetas especialmente los que han intentado expresar el fenómeno de la traducción (y especialmente de la traducción de poesía) a través de comparaciones y de metáforas, empezando con la del puente y la del viaje, esta última recogiendo el sentido original de lo que sería la *translatio*, unas comparaciones que pueden ser más o menos acertadas pero que siempre acaban siendo parciales, y también, en muchos casos, denotan una visión en la que el texto de la traducción es dependiente de otro, el original, y en consecuencia, la idea asumida de que la traducción representa una

pérdida. Es un acercamiento centrado principalmente en los aspectos lingüísticos de la traducción, y en el caso de la poesía, en todos los elementos que van asociados a este género, como la utilización de la rima o de unos patrones rítmicos y/o estróficos. No obstante, desde otros acercamientos, en los que el contexto social dentro del cual se produce el texto y también la posible recepción del mismo, se puede concluir que los textos literarios traducidos ejercen una influencia en la lengua/cultura de llegada, y que lejos de representar una pérdida, al poder desestabilizar los textos producidos en la propia lengua, son muy probablemente una ganancia para el sistema literario. La cuestión es discernir cuándo acaece esa eventualidad con textos determinados.

Itamar Even-Zohar habla de los posibles momentos en los que la traducción puede llegar a cobrar más importancia y calar en la lengua de llegada, es decir, ese momento en el que la traducción ocupa un lugar central en el polisistema literario, y también del papel innovador que puedan tener esas obras literarias (traducidas) en función de las premisas que puedan cumplir, a saber: 1) cuando nos encontramos con una literatura joven; 2) cuando nos encontramos con una literatura periférica o débil; 3) cuando se introducen los textos traducidos en algunos puntos de inflexión de la literatura de llegada; 4) cuando se presentan crisis o vacíos en la literatura (Even-Zohar 1990 *apud*. Cuéllar 2016: 367).

Por otra parte, hay que tener en cuenta a la vez al agente o agentes introductores de ese texto en el nuevo sistema. La función que realiza el traductor que, en el caso de poesía y de tradiciones menos conocidas para el lector de la lengua de llegada, suele ser igualmente la persona que escribe el prólogo, que filtra toda la información necesaria o pertinente para su propio objetivo. Aparte de la función del traductor, también está la función de la editorial, el lugar que ocupa dentro del sistema literario, qué objetivos tiene y cómo es la creación de un catálogo determinado de obras que configuran un

imaginario en el público lector. Y hay que tener en cuenta también la solidez de una tradición literaria, de cómo se ha configurado a lo largo de la historia y cuál es la actitud que toman los lectores ante las nuevas obras literarias que provienen del exterior, y hasta qué punto han tenido una cierta importancia a la hora de configurar nuevas corrientes dentro del sistema o nuevos cánones. De ahí que el momento de la introducción de una obra literaria tenga igualmente su importancia.

Estos elementos son de capital importancia a la hora de ver si una obra o un autor se introduce en una tradición determinada, y adquieren unos matices mucho más marcados cuando se trata de traducción de poesía. En este caso, cabe tener en cuenta que la poesía no se rige de una manera tan rígida como otros géneros por las leyes de mercado, de ventas de un libro. Cuestiones como la editorial en la que aparece una traducción o el nombre del traductor, así también como la tradición literaria o lengua de la que proviene pueden llegar a ser cruciales para que un libro de poesía pueda tener una acogida determinada.

En el caso de literaturas que no forman parte de lo que se pueden considerar las grandes potencias literarias, o que ocupan un lugar menos destacado en el panorama internacional, como sería una traducción del hebreo al catalán, se puede intentar vislumbrar cuáles son las causas de una traducción concreta, qué efecto puede tener en la cultura de llegada y cómo ha sido el proceso de introducción y de presentación del autor o del libro de poesía en cuestión.

El libro objeto de nuestro estudio es la traducción del poeta hebreo David Rokeah, *Coloms missatgers aturats a l'ampit de la finestra*, publicado por la editorial del Mall, en Barcelona, en el año 1985 (Rokeah 1985). Es la segunda traducción en formato libro de un poeta hebreo al catalán en el siglo XX, diez años después de terminada la dictadura, y en un momento de auge de la industria editorial en catalán.

En cuanto a las traducciones de la literatura hebrea en catalán, la situación es muy particular en relación con otras literaturas traducidas. De entrada, como dice Irene Llop Jordana: “Translation of Hebrew works into Catalan has been done directly, without mediation through other languages (except in the case of one translation from English). Since so few translations from Hebrew are published, translators have tended not to specialise” (Llop Jordana 2005: 298). Este elemento diferencia la vehiculación de la literatura hebrea frente a otras literaturas, como por ejemplo las eslavas, de las que se acostumbraba partir de una traducción intermedia (habitualmente, del francés o del inglés).

Después de hacer un repaso de la traducción del hebreo al catalán, donde se destaca la gran presencia de la literatura medieval, y donde la figura de Eduard Feliu (el traductor del libro de Rokeah) se erige como la más activa, Llop Jordana se adentra en la literatura contemporánea. Por una parte, lo que se traduce más es la poesía, aunque esta, igual como toda la literatura hebrea más reciente, sigue siendo bastante desconocida para el público catalán: “Contemporary Hebrew literature continues to be little known among Catalans, in spite of the fact that literary production in Israel is considerable and widely exported. The genre that has been most published is poetry, which in Catalonia is a minority genre but which is very important in Israel.” (Llop Jordana 2005: 309). De ahí pasa a citar la primera traducción de un poeta contemporáneo, que es Yehuda Amichai, la figura más reconocida de la poesía hebrea allende de sus fronteras. La primera obra que se tradujo fue en el año 1972 (Llop Jordana: *ibid.*). Y después, como libro en su totalidad, aparece la traducción de David Rokeah.

Aunque no nos detendremos aquí a comentar las dificultades que pueda entrañar la traducción de la poesía de un sistema como el hebreo a otro sistema diferente como el catalán (aparte que hay que tener en cuenta también las dos tradiciones), puesto que no es nuestro objetivo

realizar un análisis valorativo de la traducción, cabe la pena destacar las reflexiones de Llop Jordana y del traductor Manuel Forcano en cuanto al trasvase de la poesía hebrea:

The translation of poetry, be it medieval or contemporary, has the added difficulty of maintaining the rhyme and rhythm of a language that is very different from Catalan. Throughout the twentieth century, the Hebrew language has incorporated new elements into its literary language, and besides everyday words we find biblical and talmudic references. [...] Although contemporary literature has more readers, Forcano has reflected on cultural proximities and distances in poetry. He explains that the supposed cultural proximity to the Jewish world is untrue because we have a superficial knowledge of their culture. He gives an example: Amikhai's poetry uses modern and secular language that makes him translatable, but he plays with biblical language and background, and readers cannot recognise the biblical references and the new sense he gives to them (Llop Jordana 2005: 302).

Por otra parte, en cuanto a la editorial, cabe decir que Edicions del Mall empieza su andadura en el año 1973, se centra en la publicación de poesía, llega a establecerse como la editorial más dinámica y que abre más vías y da voz a más autores durante toda la década de los 70, como indican críticos de la talla de Joaquim Marco y Jaume Pont, en *La nova poesia catalana* (1980) o Vicenç Altaíó y Sala-Valldaura, en *Les darreres tendències de la literatura catalana* (1980). Es a partir de 1982 que hay una expansión de la editorial y entonces se incorpora la colección de traducción de poesía del siglo XX, que representaría un hito en el sistema literario en lengua catalana. Cabe destacar que antes ya habían aparecido traducciones de poesía en la editorial, aunque no formaran parte de una colección concreta y, además, eran de otras épocas, y que tenían como función, aparte de la estética, claro está, rellenar unos vacíos que se habían creado en las ediciones en lengua catalana. Así, antes habían aparecido ya obras de William Blake, Arthur Rimbaud, Novalis o Gérard de Nerval.

Joaquim Sala-Sanahuja, uno de los colaboradores más activos de la editorial, indica que los pilares de la editorial, es decir sus objetivos, se concentran en tres, en sus palabras:

L'embranchida d'aquesta generació se sustentava, bàsicament, en tres punts (això són coses que ja s'han dit moltes vegades però que convé recordar): trobar nous horitzons a l'expressió literària, amb un interès especial per la llengua; confrontar la nostra literatura amb la de les principals cultures estrangeres per tal de confluïr-hi estèticament i cronològicament, i participar, finalment, en el redreçament de Catalunya i dels Països Catalans, tant en el sentit cultural com més directament polític (Sala-Sanahuja 2017: 26).

Aparte de la intención de poner al alcance del lector catalán un importante acervo de la poesía europea más reciente, con una amplia visión estética, y también facilitar unas líneas literarias para los poetas de la propia tradición, había otras dimensiones de la editorial no menos importantes. O más bien, de la relación de la editorial con el gobierno autonómico de la Generalitat de Catalunya. Tal colaboración implica un ejercicio de poder, o de instrumentación, por parte del poder, aunque solo sea para sufragar los costes de unas ediciones que estaban destinadas a ser deficitarias. Mantener una colección como la que logró crear las Edicions del Mall implica un coste económico que difícilmente podrán cubrir unas ventas en una lengua en la que todavía se estaban formando nuevos lectores (durante la época de la dictadura franquista la enseñanza del catalán no estaba contemplada en las escuelas). Sala-Sanahuja habla de ese acuerdo que se intenta formalizar a partir del primer volumen traducido en la nueva colección, que es el de *Anàbasi* de Saint-John Perse:

el llibre [...] havia estat esperant que s'establís un acord de mecenatge amb el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, en el moment de la transició entre els consellers Max Cahner i Joan Rigol, el 1984. El conveni,

que va gestionar Pinyol i del qual no he conservat cap còpia, establia una periodicitat de quatre títols a l'any; cada títol havia de constar d'un pròleg que nosaltres preteníem que fos original, d'una bibliografia, de la versió catalana acarada amb l'original i finalment d'una cronologia de l'autor també acarada amb la del seu país i la seva època (Sala-Sanahuja 2017: 28).

Aquí ya se ven establecidos los aspectos formales de la colección, hay que tener en cuenta el elemento fundamental de los paratextos (siguiendo la definición de Genette 1997: 4–5), el prólogo y la cronología. En el primer caso, se encargaba a especialistas reconocidos, o se traducía un texto de un especialista de la lengua de origen del poeta que se traducía, mientras que en el caso del segundo paratexto, la cronología, no se tiene información de quién era el encargado de llevarla a cabo. A pesar de esta premisa inicial en el caso del prólogo, se dieron ejemplos en los que el propio traductor era el autor del prólogo, como ocurre con el volumen de David Rokeah. De esa manera, en el prólogo se puede apreciar en cierta manera lo que se vendría a categorizar como el horizonte del traductor, en la definición de A. Berman (1995). En el caso de la traducción de David Rokeah cobra más relevancia, al entrar en juego aspectos fundamentales como el desconocimiento del lector de la tradición poética hebrea más reciente, como ya se ha comentado anteriormente. El lector tan solo podrá cotejar la creación de Rokeah con la de Yehuda Amijai. La posición de ese lector es muy diferente a la de poderse enfrentar con un poeta de la tradición inglesa, por poner un ejemplo. Y precisamente las valoraciones filtradas que Eduard Feliu aporta sobre la poética de Amijai en un par de comentarios daría la sensación de que Rokeah ocupa una posición mucho más importante dentro de su propio sistema literario, el de la literatura en hebreo.

En penúltima instancia, y antes de continuar con la creación del catálogo en las Edicions del Mall, y que aporta luz a la cuestión de crear un canon muy concreto (podríamos decir aquí el horizonte de la

editorial, utilizando una analogía con las otras categorías de Berman), también es importante destacar cuál era el tipo de traducción que priorizaban en la editorial. Se alejaban de un postulado en el que la traducción funcionara como un soporte para entender el original, un tipo de modelo de traducción poética que Sala-Sanahuja alinea con el traductor José María Valverde, más bien era que a través de la influencia de Henri Meschonnic preconizaban una traducción en la que se mantuviera el ritmo especialmente, y la rima, en la que el poema funcionara de manera completamente independiente y tuviera valor estético en la traducción (Sala-Sanahuja 2017: 30–31).

En cuanto al catálogo, es muy particular la selección que se hace de los poetas. Aquí nos ocuparemos tan solo de los poetas que aparecen anteriormente en la editorial a David Rokeah para ver en qué contexto puede entrar la obra del poeta hebreo. Aparte del primer volumen que ya he comentado de Saint-John Perse, los otros autores que se publican son Jaroslav Seifert, W.H. Auden, Giuseppe Ungaretti, Fernando Pessoa y Sylvia Plath. De esa selección pueden salir dos reflexiones, una primera es que se encuentran las grandes tradiciones de la literatura occidental (aunque no haya ningún poeta en lengua alemana) más la figura indispensable, y más en la península ibérica, de Fernando Pessoa, y la segunda reflexión sería la introducción de un autor que era también completamente desconocido por aquel entonces en España y en Cataluña: Jaroslav Seifert. Por otra parte, no se ve claramente un criterio plenamente estipulado o definido, como reconoce el mismo Sala-Sanahuja: “En realitat, diversos factors impedién aquest «objectivisme» en la tria. En primer lloc, si hi havia un títol que consideràvem important, calia trobar un traductor que s’avingués a fer la feina [...] Després, hi havia la qüestió dels drets, que eren vigents en gairebé tots els casos i que de vegades feien de mal negociar” (2017: 29). También, en cuanto al poeta checo, Sala-Sanahuja comenta que es a propuesta de la traductora, y que

además acababa de recibir el premio Nobel de Literatura (*íbid.*), lo cual confería un don de la oportunidad avanzado a su tiempo, cuando las editoriales aún no habían acelerado el proceso de publicar casi de inmediato cada nuevo premio Nobel.

Es evidente que la publicación del libro de David Rokeah junto a los demás autores anteriores que forman el catálogo de la colección es una forma de ennoblecimiento. El lector habitual de poesía que ha seguido el camino de la editorial desde sus inicios tiene plena confianza en la selección de poetas. Es entonces cuando desde la editorial se pueden introducir a poetas que resultan ser completamente desconocidos para el público lector. No solo eso, el lector, teniendo en cuenta la selección y la calidad de las propuestas anteriores, acepta la propuesta no tan solo sin cuestionarla sino que tal propuesta pasa a funcionar como representativa de las literaturas a las que pertenecen. El resultado de esta acción es importante, teniendo en cuenta aquí otro elemento, que mencionaremos más tarde, el de la presentación del traductor y antólogo, puesto que se crea una jerarquía en las literaturas que se reciben en el nuevo contexto literario. Así, la figura de David Rokeah cobra una dimensión que en otras circunstancias sería probablemente mucho menor.

Ante todo lo expuesto anteriormente, se aprecia que la colección de Edicions del Mall de poesía del siglo XX tenía unos postulados plenamente conscientes para ejercer un poder a la hora de establecer unas líneas poéticas o incluso a la hora de crear un canon. Unas intenciones que, junto a la ayuda institucional, configura una empresa con la capacidad de que los objetivos pudieran tener un grado muy elevado de concretizarse.

En el caso concreto de David Rokeah, la manera de presentarlo tiene capital importancia. Más teniendo en cuenta que era un autor desconocido por completo (al igual que toda la tradición de la que provenía) para el lector en lengua catalana (también en español, hay

que tener en cuenta que los dos sistemas literarios coexisten en un mismo espacio). Eduard Feliu, el traductor y antólogo, vehicula la obra del poeta hebreo a través de la presentación. En la misma, primero lleva a cabo un repaso de la producción literaria en hebreo, haciendo hincapié en un elemento fundamental, el intento de justificar una brecha que, a su parecer, es inexistente entre la literatura escrita en hebreo y la lengua utilizada de manera oral. A partir de aquí, teniendo en cuenta la situación de la literatura catalana en ese momento, y también el conocimiento que se puede tener de la historia de esta literatura, en la que ha primado la idea de una decadencia literaria entre los siglos XVI-XIX, pero que otros críticos han puesto en tela de juicio, empiezan a aparecer analogías entre la literatura hebrea y la literatura catalana que va desvelando el autor del prólogo. Los objetivos que se pueda tener son varios, uno de los principales y que no se puede descartar es una manera de prestigiar un sistema literario. En este caso, el sistema que recibe la obra traducida, puesto que la traducción proviene de una tradición asentada, con prestigio.

El prólogo funciona continuamente dentro de un esquema valorativo en el que basculan dos elementos, la tradición literaria y la posición del autor que se traduce dentro de dos sistemas diferentes. Otra de las estrategias que utiliza Eduard Feliu para crear una imagen de David Rokeah en el receptor es mencionar las diferentes traducciones que ha tenido la obra del autor de Leópolis que escribe en hebreo. Aquí se centra en las inglesas y francesas, entre los traductores cita a Michael Hamburger, prestigioso traductor del alemán principalmente al inglés. Lo más curioso es que Eduard Feliu no hace ninguna mención de las traducciones de Rokeah al alemán, donde en los años 70 había tenido una acogida más amplia, siendo traducido por autores de prestigio como Hans Magnus Enzensberger, aparte de otros como Friedrich Dürrenmatt, Erich Fried o Nelly Sachs (Rokeah 1962). Sin mencionar aquí a otro autor que podría ser clave, se trata de Paul Celan,

que tradujo también algún poema de David Rokeah (Felstiner 2009: 86–87). Más adelante, Feliu coloca a Rokeah en la estela de los poetas de la tradición europea, al afirmar: “la seva poesia ha rebut, més que la d’altres poetes hebreus, la influència dels grans lírics europeus” (Feliu 1985: 14). Solamente con esta afirmación, de un plumazo puede descalificar la obra de los otros poetas hebreos. Es un aspecto de muy dudosa valoración si se tiene en cuenta que la mayoría de poetas hebreos de la generación de Rokeah y la anterior, que habían formado el resurgimiento de la poesía en lengua hebrea, provenían de las zonas del antiguo Imperio Austrohúngaro y del Imperio Ruso. No únicamente la afirmación anterior es una manera de establecer unas jerarquías dentro del sistema literario hebreo (se corresponda o no con la realidad del momento) sino que, más adelante, en el instante de presentar y confrontar la poesía de Rokeah con la de los otros poetas hebreos contemporáneos, aparecen unas afirmaciones como: “el gemec desficiós de Yehuda Amikhai” (Feliu 1985: 14). En los dos casos, la intención es de priorizar la figura del autor que presenta por encima de otras figuras dentro de su sistema.

En cuanto a la selección de los poemas, Feliu anuncia que se ha hecho a partir de los 4 últimos libros del autor hebreo con la excepción de los primeros 6 poemas (Feliu 1985: 15–16). Aparte de este aspecto, indica que para configurar la selección ha seguido unos criterios totalmente subjetivos, hasta el punto que el traductor habla de “mi Rokeah” (Feliu 1985: 16). De manera que no hay una confrontación con los criterios de la crítica de la lengua de origen ni tampoco la aportación de otros criterios de un carácter más “objetivo” para presentar al lector. Tampoco aparece la información de cuáles serían las líneas poéticas del autor que más puedan interesar. El único criterio que aparece como decisivo para incluir algún poema es el de la traducibilidad, las limitaciones que le imponen las dificultades de traducción de algunos poemas, y que le impele a tener que

descartarlos. Pero no se indica de qué naturaleza es la dificultad que presentan, si de carácter métrico o rítmico o por cuestiones de léxico o de una relación demasiado directa con la realidad de su país, si son culturemas, por ejemplo.

En cuanto a la traducción propiamente dicha, no vamos a llevar a cabo un análisis o una valoración de la misma, puesto que entraría en otro tipo de estudio. Nos centramos más en cómo funciona ya directamente esta como texto autónomo dentro del nuevo sistema. Es una cuestión que no se aleja en exceso de los postulados que anunciaba Sala-Sanahuja y que tenía el equipo editorial para poder publicar los textos en la colección. No es tanto mirar si existe alguna fidelidad con respecto al original (concepto este, el de fidelidad, hartamente discutible y que depende de múltiples factores), sino de qué herramientas se sirve el traductor para presentar un texto y que mantenga este su propia entidad artística. Aquí se percibe la ausencia de rimas, de repeticiones, pero esto no es el factor crucial de esta traducción. Este factor se encuentra en el registro, que es en todos los textos, tanto los poéticos, los que forman parte estrictamente de la traducción, como en todos los paratextos del mismo traductor-antólogo. Se trata de un registro lingüístico muy elevado, una formalidad y rigidez lingüísticas que responden a crear una imagen ennoblecadora de la lengua. Joan Ferrer i Pere Casanellas (2013) ponen de manifiesto este uso personal de la lengua en Eduard Feliu. Afirman que “el to literari és molt elevat i el lèxic extremadament refinat i precís” (2013: 181) o también que “Eduard Feliu va apostar al llarg de la seva obra sempre per aquest model de llengua” (2013: 181). De ahí que, independientemente del texto que se traduzca, la opción es mantener un tono determinado, un registro elevado, lo que evidentemente repercute en la imagen del autor traducido, a la vez que representa una estrategia de traducción manipuladora del texto. Es una estrategia que responde a unos objetivos destinados a tener su influencia en el sistema literario de llegada.

En cuanto a la tabla cronológica, aparece una mención que vuelve a mostrar la analogía que pretende el traductor¹, al mencionar la muerte de Eliezer ben Yehuda, a quien define como “el seny ordenador de la llengua” (Rokeah 1985: 167) que es el calificativo con el que se conoce a Pompeu Fabra, quien codificó la lengua catalana por los mismos años.

En resumen, la traducción de David Rokeah dentro de la colección Poesia del Segle XX de las Edicions del Mall es mucho más que una simple introducción de un autor de una tradición poco conocida para el lector, pero que históricamente ha tenido contactos con la cultura de llegada. Responde más bien a la creación de un autor concreto, con una lengua muy determinada. Se prestigia su posición y, tanto por parte de la editorial como por parte del traductor, se intenta que el texto ocupe una posición más central dentro del sistema literario de la lengua de llegada a partir de las características que ellos mismos le confieren. No hay, en este caso, por paradójico que parezca si seguimos las intenciones del traductor, invisibilidad alguna, puesto que el texto y todo el contexto que acarrea están marcados de principio a fin por una intencionalidad.

Résumé

David Rokeah. De Lviv à la Palestine. La création d'un canon en traduisant au catalan

Les Edicions del Mall ont tenté pour la première fois de faire traduire en catalan les poètes les plus importants du XX^e siècle, après 35 ans de dictature pendant laquelle la littérature catalane n'avait pas pu être publiée dans les

¹ En este caso, suponemos que es el mismo antólogo quien realiza la tabla cronológica, a pesar de que no hay mención de esto en ningún momento (Rokeah 1985).

canaux habituels et elle subissait un net revers. On a essayé de retrouver une normalité dans la tradition littéraire. Dans ce contexte, apparaît la traduction d'un auteur de Lviv, émigré en Palestine, et qui écrit en hébreu, David Rokeah. L'introduction de l'ouvrage de cet auteur est réalisée par Eduard Feliu, traducteur prestigieux de l'anglais et de l'hébreu, qui avait déjà traduit des poètes tels que W.H. Auden dont les œuvres ont été publiées dans la même collection. La relevance déjà acquise par l'éditeur et le traducteur dans l'édition de Rokeah facilite la réception de cet auteur inconnu par le grand public. La manière de présentation de l'éditeur ainsi que les paratextes, le travail du traducteur et l'utilisation d'une langue spécifique pour la traduction, tout cela montre, que l'invisibilité non seulement du traducteur est fictive, car le texte traduit doit répondre à une approche socio-littéraire et jouer un rôle spécifique dans le nouveau système littéraire.

Mots-clés : traduction, canon, transference culturel, politique littéraire, répertoires culturels

Abstract

David Rokeah. From Lviv to Palestine. The Creation of a Canon When Translating into Catalan

The publisher Edicions del Mall made the first attempt to translate the most important poets of the 20th century into Catalan language, and suffered a clear setback, as this happened after 35 years of dictatorship in which Catalan literature was not allowed to be published officially. The publisher tried to recover normality within the literary tradition. In this context, they published the translation of an author of Lemberg, who had emigrated to Palestine and who writes in Hebrew, David Rokeah. The editor was Eduard Feliu, a prestigious translator of Hebrew and also of English and who had already translated to poets such as W.H. Auden in that same collection.

The relevance already acquired by the publisher and by the translator at the time of publishing Rokeah facilitates the reception of this unknown author by the general public. The way in which the publisher is presented, as well as the para-texts, the translator's work and the use of specific language for translation indicate that we are dealing with a case of literary translation in which the invisibility not only of the translator is fictitious, since the translated text must respond to a more literary-social action and must have a specific role within the new literary system.

Keywords: translation, canon, cultural transfer, literary politics, cultural repertoires

Referencias bibliográficas

- BALLART Pere, 2017, Les traduccions de poesia del Mall: un balanç, *Quaderns. Revista de Traducció* 24: 7–23.
- BERMAN Antoine, 1995, *Pour une critique des traductions: John Donne*, Paris: Gallimard.
- BOLAÑOS CUÉLLAR Sergio, 2016, *Introducción a la traductología: autores, textos y comentarios* [e-book], Bogotá: Editorial Universidad del Rosario.
- FELSTINER John, 2009, Mother Tongue, Holy Tongue: On Translating and not Translating Paul Celan, (in:) Beth Hawkins Benedix (ed.), *Subverting Scriptures. Critical Reflections on the Use of the Bible*, New York: Palgrave/Macmillan, 67–91.
- FERRER Joan, CASANELLAS Pere, 2013, Eduard Feliu, primer traductor d'una novel·la hebrea al català, *Tamid: Revista catalana anual d'estudis hebraics* 9: 177–197.
- GENETTE Gerard, 1997, *Paratexts: Thresholds of Interpretation*, Cambridge: Cambridge University Press.
- LLOP JORDANA Irene, 2005, Translation from Hebrew into Catalan: A Current Assessment, (in:) *Less Translated Languages*, Albert Brancha-

-
- dell, Lovell Margaret West (eds.), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 289–311, <https://doi.org/10.1075/btl.58.24llo>.
- ROKEAH David, 1962, *Poesie*, Berlin: Suhrkamp.
- ROKEAH David, 1985, *Coloms missatgers a l'ampit de la finestra*, Eduard Feliu (trad.), Barcelona: Edicions del Mall.
- SALA-SANAHUJA Joaquim, 2017, Edicions del Mall: una política de traduccions, *Quaderns. Revista de Traducció* 24 : 25–34.

Le présent volume constitue la deuxième partie d'un cycle de publications intitulé dans son ensemble « Pensées orientale et occidentale : influences et complémentarité », initié en 2012 par l'Institut de Philologie Romane de l'Université Jagellonne de Cracovie. Le livre que nous avons le plaisir de présenter au lecteur a pour but de continuer, mais aussi de compléter et d'enrichir la publication initiale, en y ajoutant de nouveaux thèmes, interprétations, méthodes de recherche et perspectives critiques par rapport à l'idée directrice exprimée dans le titre, qui reste inchangée.

Nous espérons que la présente publication servira dans son ensemble à consolider les points communs et les pistes de recherches entre nos cultures – romane et slave d'un côté, arabe et levantine de l'autre –, en montrant que l'enrichissement mutuel entre l'Orient et l'Occident est une inépuisable source d'inspiration que les chercheurs ne cessent d'approfondir.



<https://akademicka.pl>

